

1 August, 2023, Visaginas
AGREEMENT No. PT-23-63

Agreement made as of today between **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and **Rima Pipoyan**
Address: Yeghbayrutian Alley 6, Yerevan, Armenia
Date of birth: 02.06.1988
E-mail address: rimapipoyan@gmail.com
Social tax number: 5214880685 (hereinafter referred to as **ARTIST**).

ARTICLE 1

ARTIST agrees:

- to organize 3 modern dance workshops for the local community within the annual International Arts Festival "Visaginas Spaces Festival`23" in Visaginas on 2nd-4th of August, 2023, at 9:00-10:30 a.m, at the VKC "Sedulina" choreography hall (Vilties str. 5, Visaginas) (hereinafter referred to as **Workshops**).

ARTICLE 2

ARTIST agrees to provide **VKC** with tech. rider, marketing and press materials.

ARTICLE 3

VKC pays to the **ARTIST** on the regular invoice of the **ARTIST**:
- **475,00 Eur** (four hundred and seventy-five euros, 00 ct.) as a fee for **the Workshops**.
The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 30 days after **the Workshops**:

Account holder: Rima Pipoyan
Bank name: UNIBANK OJSC
Bank address: 1-5, N53,12 Charents Str., Yerevan, 0025, RA
Bank code (SWIFT/BIC): UNIJAM22
IBAN: 24100543673802

ARTICLE 4

ARTIST agrees to undertake international travels and feeding in Visaginas. **VKC** agrees to undertake local travels, accommodation and local publicity for **the Workshops** in Visaginas, as well to take care about the venue and all services at the venue.

2023 m. rugpjūčio 1 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. PT-23-63

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **Rima Pipoyan**,
Adresas Yeghbayrutian Alley 6, Yerevan, Armenia
Gimimo data: 1988-06-02
El.pašto adresas: rimapipoyan@gmail.com
Socialinis mokesčių mokėtojo numeris 5214880685 (toliau vadinama **ARTISTE**).

1 SKYRIUS

ARTISTĖ sutinka:

- organizuoti 3 modernaus šokio dirbtuves kasmetinio tarptautinio scenos menų festivalio "Visagino erdvių festivalis`23" programoje 2023 m. rugpjūčio 2-4 dienomis, 9-10.30 val. VKC "Sedulina" choreografijos salėje (Vilties g. 5, Visaginas) (toliau vadinama **Dirbtuvėmis**).

2 SKYRIUS

ARTISTĖ sutinka suteikti **VKC** visą reikiamą informaciją apie techninius reikalavimus bei medžiagą reklaminei sklaidai.

3 SKYRIUS

ARTISTEI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTEI**:
- atlygį už **dirbtuves**, kuris yra **475,00 Eur** (keturi šimtai septyniasdešimt penki eurai, 00 ct).
Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTĖS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Dirbtuvių**:

Sąskaitos savininkas: Rima Pipoyan
Bankas: UNIBANK OJSC
Banko adresas: 1-5, N53,12 Charents Str., Yerevan, 0025, RA
Banko kodas (SWIFT/BIC): UNIJAM22
IBAN: 24100543673802

4 SKYRIUS

ARTISTĖ rūpinasi tarptautinėmis kelionėmis ir maitinimu Visagine, **VKC** rūpinasi vietiniu transportu, apgyvendinimu ir **Dirbtuvių** viešiniu, taip pat – pasirodymo vieta ir paslaugomis joje.

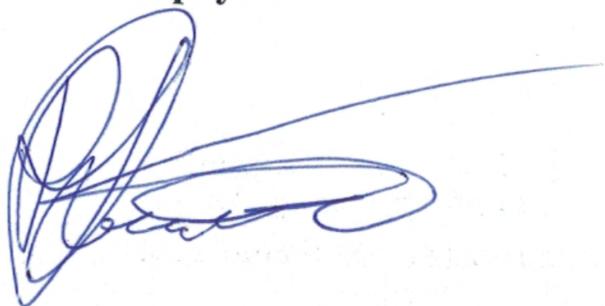
ARTICLE 5

Force majeure, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **ARTIST** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **ARTIST** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 6

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **ARTIST**.

Rima Pipoyan



5 SKYRIUS

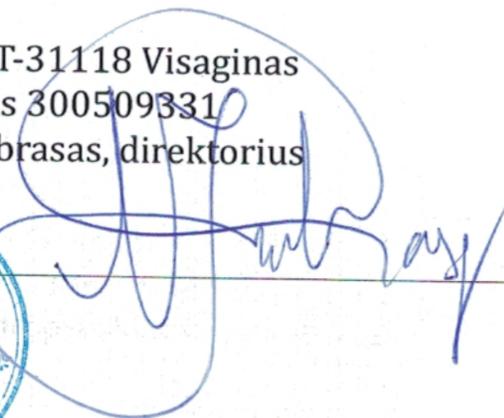
Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ARTISTĖS** arba **VKC** veiklai, **ARTISTĖ** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

6 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ARTISTĖS** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas
Įmonės kodas 300509331
Audronis Imbrasas, direktorius



4 of August, 2023,
Visaginas

2023 m. rugpjūčio 4 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and

Rima Pipoyan

Address: Yeghbayrutian Alley 6, Yerevan, Armenia

Date of birth: 02.06.1988

E-mail address: rimapipoyan@gmail.com

Social tax number: 5214880685 (hereinafter referred to as **ARTIST**), have confirmed the work planned in **the Agreement** No. PT-23-63 signed on the 1 August 2023 is completed on time and in high quality.

VKC pays to **ARTIST** on the regular invoice of **ARTIST**:

- **475,00 Eur** (four hundred and seventy-five euros, 00 ct.) as a fee for **the Workshops**.

The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 30 days after **the Workshops**:

Account holder: Rima Pipoyan

Bank name: UNIBANK OJSC

Bank address: 1-5, N53,12 Charents Str., Yerevan, 0025, RA

Bank code (SWIFT/BIC): UNIJAM22

IBAN: 24100543673802

Perdavė /Transferred by

Rima Pipoyan



Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtojas (toliau vadinama **VKC**) ir

Rima Pipoyan,

Adresas Yeghbayrutian Alley 6, Yerevan, Armenia
Gimimo data: 1988-06-02

El.pašto adresas: rimapipoyan@gmail.com

Socialinis mokesčių mokėtojo

numeris 5214880685 7 (toliau vadinama

ARTISTE), tvirtiname, kad darbai, numatyti

sutartyje Nr. PT-23-63, pasirašytoje 2023 m.

rugpjūčio 1 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

ARTISTE pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTE**:

- atlygį už **dirbtuves**, kuris yra **475,00 Eur** (keturi šimtai septyniasdešimt penki eurai, 00 ct).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTĖS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Dirbtuvių**:

Sąskaitos savininkas: Rima Pipoyan

Bankas: UNIBANK OJSC

Banko adresas: 1-5, N53,12 Charents Str., Yerevan, 0025, RA

Banko kodas (SWIFT/BIC): UNIJAM22

IBAN: 24100543673802

Priėmė/Accepted by

Visagino kultūros centro

Direktorius Audronis Imbrasas